

## Textos asturianos dieciochescos

J. L. PENSADO

### I.—VILLANCICOS DE LA CATEDRAL DE SALAMANCA \*

De vez en cuando, en nuestras pesquisas sobre el gallego de los siglos oscuros, encontramos algún que otro texto asturiano, que recogemos y transcribimos, siempre con la esperanza de estudiarlos y publicarlos con el máximo cuidado, a la hora de disponer de un poco de tiempo libre y ajeno a nuestras investigaciones habituales.

En vista de que ya se van amontonando y no tenemos tiempo de estudiarlos demoradamente, vamos a irlos ofreciendo poco a poco, a fin de que los estudiosos puedan hacer lo que a nosotros no nos es posible.

En esta ocasión daremos a conocer cuatro villancicos asturianos que se guardan en el riquísimo archivo de música de la Catedral de Salamanca. El Dr. Dámaso García Fraile, catedrático de música de esta universidad, ha publicado un excelente *Catálogo Archivo de Música de la Catedral de Salamanca* (Cuenca 1981), y allí se mencionan (p. X) los que publicamos, si bien no hemos dado con el de S. Durón,

---

\* Para el tema remitimos a X. Ll. García Arias, «Villancicos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII», en *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana I*, Universidá d'Uviéu 1978, pp. 37-56.

que lleva el título de *Meu rapacín Pericu*, y hemos pasado al gallego el de Tomás Micieces, *Tururú gaytero*, por ser esta la lengua en que está escrito.

El primero y más antiguo, de 1715, pertenece al maestro de capilla de la Catedral Antonio Yanguas, que también fue catedrático de música de nuestra Universidad (1718-1740) falleciendo en 1753. Los otros tres son de Don Juan Martín, también maestro de capilla de la Catedral, y llevan las fechas de 1739, 1752 y 1764.

Los dos primeros ofrecen una curiosa particularidad que es la de no sólo celebrar el nacimiento del Dios Niño, sino también otros hechos notables coetáneos. Así el de 1715 conmemora el fin de la Guerra de Sucesión y las paces firmadas en el tratado de Utrech, de tal modo que no sólo adora al Niño Dios sino que aparece como «*racional gaceta / de lo que ha sucedido*». El de D. Juan Martín, del 1739, hace una fugacísima alusión a la boda del *Rey de llas Sicilias e lla Reina despusada*, que parece referirse a la del futuro Carlos III y María Amelia, hija del Elector de Sajonia y Rey de Polonia Augusto III, aunque no da detalle alguno sobre el hecho sino simplemente un *Viva el Rey de llas Sicillas / e lla Reina despusada*, como si el hecho fuese reciente.

### II.—ANOTACIONES LINGÜÍSTICAS

De los cuatro villancicos, sólo el segundo está íntegramente en castellano (si prescindimos de los dos últimos versos) los otros tres tienen una parte en castellano y otra en asturiano, más o menos convencional e inteligible, y que se mueve dentro de unas líneas que van de la realidad a la fantasía, porque a ese reino hay que adscribir las concordancias tipo: *la seu madri* (I, 74), *seus varas* (I, 139), *dous vaquiñas* (III, 111), *duos mil cabezas* (III, 122), *de seu*

*custilla* (IV, 36), *por seu culpa* (IV, 63), *la seu madri* (IV, 80), difícilmente justificables. Lo mismo cabe decir de la grafía *pour* (I, 41, 43, 71, 79, 86, 93, 108, 119, 125, III, 54) junto a *por* (I, 102, 2 veces, y IV, 63, 2 veces) y *pur* (III, 103, 115, IV, 75), que se pudo imaginar a partir de una disparatada analogía con *you* (si *yo* se dice *you*, *por* se dirá *pour*). De todos modos es sorprendente su persistencia dentro del tiempo (1715 y 1752 y en dos autores distintos Yanguas y Martín).

Igualmente sorprende el uso de la grafía *-ng*, que parece intenta representar, más que una nasalización de la final de palabra, la velarización de la *-n* final: *vallentong* (I, 103), *tieneng* (I, 108), *cong* (I, 124), *dicibang* (I, 125), *estabang* (I, 126), *fablang* (I, 128), *dicing* (I, 134), *viening* (I, 135), *ybang* (I, 137), *siguibang* (I, 140), *riebang* (I, 141), pero *rieбан* (I, 119), *cong* (I, 146); *nong* (III, 31, 35, 39, pero *non* III, 33), *razong* (III, 77). En el IV ya no aparece el fenómeno. También aquí nos sorprende que dos autores distintos, Yanguas y Martín, y en textos separados por bastantes años 1715-1752, usen la misma grafía; bien es verdad que en el primero es mucho más frecuente que en el segundo. Para el ejemplo de Yanguas, dado que se están narrando cosas que ocurren en Europa, se podría pensar que trata de reflejar un Toribio que viene imitando el acento nasal francés, pero no lo hace en posición interior, y aparece la misma grafía en el villancico III, en donde ningún elemento francés ocurre en todo el texto.

Curioso es también el uso de una *r* en *erus* (I, 41, 43, 71, 93) «ellos», *riaman* (I, 104) «llaman», *rieбан* (I, 119) «llevan», *riebang* (I, 141) «llevan», para representar (aunque de modo esporádico, pues no se da en todos los casos esperables) el resultado de la cacuminalización de la *l*- y de la *ll*-, puesto que, como dice L. Rodríguez Castellano, «En la pronunciación rápida, especialmente si es intervocálica, la *l* pierde parte de ese refuerzo oclusivo y está a punto

de ser una *r* fricativa palatal» (*El sonido š (< l-, -ll-) del Dialecto Asturiano*, en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV, 1953, p. 225). El fenómeno sólo se registra en el villancico I y en los casos mencionados, sin la constancia esperable, ya que su función en el texto es impresionista y destinada a un público castellano, que percibe diferencias dialectales, pero sólo en función de la lengua oficial, no reparando en distinguos, no ya interdialectales que sería mucho pedir, sino entre lenguas distintas como son *gallego* y *asturiano* que suelen, con frecuencia identificarse, aunque los interesados traten de diferenciarse, como bien revela el autor anónimo de una tonadilla dieciochesca que comienza:

*Yo nació en Asturias,  
mas no soy gallegu  
teño muyta honra,  
mais poco dineyro.*

Por eso en estos villancicos, de autores y épocas diferentes, el asturiano puede definirse como un conjunto de rasgos que diferencian los asturianos de los castellanos, aunque el conjunto de todos ellos no sea una *realidad lingüística* sino una *ficción literaria*, válida para un público castellano. Para este público tan asturianos son los triptongos y diptongos decrecientes como la falta o incluso la sobra de los mismos, por ej.: *Dious* (I, 98; III, 85; IV, 69), *you* (III, 35), *diou* (IV, 70); *cousa* (III, 42), *outro* (III, 78), *cavalleirus* (III, 57), *primeiru* (III, 73), *terra* (III, 62, 109), *é* (I, 78), *ye* (I, 49), *ya* (I, 39). El cierre de las vocales finales *-i* en vez de *-e*, y *-u* en vez de *-o* se aprovecha abundantemente, en cambio, no se utiliza el de *-es* en vez de *-as*. Lo mismo sucede en el caso de las átonas no finales: *cumpadris* (I, 47), *furnidus* (I, 48), *culegial* (III, 48), *culilla* (III, 63), *rullizu* (IV, 30), *purtalin* (IV, 24), *pergunandu* (IV, 15), *entunadu* (IV, 16), *gurguritan* (I, 78), *vinidu* (I, 60), *pisibritu* (I, 73), *anxiliyus* (I, 78), *ditinudus* (I, 126), *Ritiru* (I, 135).

Ya hemos visto los resultados palatales: *erus, riaman, rieban*, pero dominan las soluciones con *-ll-*, sin faltar las con *-y-* y hasta sin ella: *ellus* (IV, 61), *ella* (III, 66), *atullandu* (I, 99), *custillas* (I, 96), *esportillu* (I, 97) junto a *lus auxiliyus* (I, 77) y el *purtaliyu* (I, 79) y hasta *gurías* «golillas» (I, 138) con su *-l-* hecha *-r-*. No puede considerarse como asturiano el *vallentong* (I, 103) fruto de la palatalización romance de un *valiente* con *-lj-* que pasa a *vallente*, equiparable a *caliente* > *callente*. En el caso del artículo al lado de las soluciones comunes con el castellano, y que pueden estar afectadas del cierre de la vocal átona: *lus Madriles* (I, 132), *lus purmeritus* (I, 137), *lus verdís* (III, 49), *lus amus* (III, 75), *lus hombris* (III, 90), las hay con palatalización de la *l-* inicial, por hipercharacterización dialectal: *lla Corti* (III, 61), *lla vida* (IV, 19), *llo* (III, 73) «lo» y «yo» por ultracorrección?, *llus gatus* (I, 138) y *llus enemigus* (I, 107).

La *f-* se aprovecha, frente a la *h-*, puesto que es caracterizadora: *fagamus* (I, 75), *fablang* (I, 28), *fiyus* (I, 145) frente a *hechu* (I, 123).

También se aprovecha la alteración vulgar de *-pl-* en *-pr-*, y así utiliza: *cumpridu* (I, 75) y *empreyu* (III, 41) frente a *empleyu* (III, 104).

En el uso de los diminutivos alternan indiferentemente *-in* e *-iño* o *-iña*: *moziquin* (III, 85) y *purtalín* (IV, 24) se usan al lado de *perliña* (III, 89), *panoliñus* (III, 100), *vaquiñas* (III, 111) y *cantiña* (IV, 6).

Curiosa es la utilización del vulgarismo *mos*, a la asturiana *mus*: *mus vinu* (I, 41) o *mus envía* (IV, 74), y más aun su aplicación a *nosotros*, por analogía, en *musotros* (IV, 62).

No se nota preferencia especial por las formas simples frente a las compuestas del pretérito; hay *he vistu* (I, 56, 154) junto a *vide* (I, 113, 123) que es arcaísmo de área vulgar, *he vinidu* (I, 60) junto a *vinu* (I, 41), por solo citar unos casos.

El uso de *ancia la Holanda* (I, 59) y *cacia Holanda* (I, 117) responde más que al asturiano, a una solución vulgar en cast., arag., navar. debida a un cruce acaso con *ante* en el primer ejemplo y con *cara* en el segundo (cf. V. García de Diego, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* s.v. «facies»). El artículo en *la Holanda* demuestra un cierto tu-fillo galicista.

Ya dentro del léxico iremos anotando, en el orden en que ocurren en los textos las voces siguientes.

*Toribión* responde a un uso afectivo del aumentativo, aún vigente en asturiano, pero al mismo tiempo, se utiliza como nombre típico de asturiano y de gallego; por eso, en los tres primeros villancicos, pese a la distancia que les separan (1715-1739-1752), sigue siendo *Toribio*, *Turibio*, *Señor Don Turibio*, *Toribión el de Perales* y *Toribico*, el nombre del asturiano que divierte al Dios Niño. Sólo en el IV se cambia de nombre y es también significativo: *Pelavo*. Ya a comienzos del s. XVIII F. de Castro usaba *Toribio* como nombre característico de asturianos y gallegos, así se ve en esta estrofa del *Baile de la Gallegada*, en donde los personajes, contra lo que parece sugerir el título, son asturianos:

¿Quién me dirá  
des *Turibio* garrido,  
quién me dirá,  
¡ay! del mi *Turibiño*?

*Atullandu riscus* (I, 58) y *atullandu caminus* (I, 99) no son erratas por *atallandu*, si bien no se ve clara la razón del cambio de la vocal pretónica, aunque fuese una disimilación de las tres *a-a-a*, porque el radical tónico no lo favorecería.

Los *gatus con gurías* (I, 138); el sentido de *gatus* es dudoso, bien puede ser el de «madrileños» puesto que parece menos malicioso que el de «ladrones», aludiendo a los alguaciles, que van con sus varas en vilo. E incluso podría interpretarse *gurías* como una

alteración con yod ásturiana o leonesa de la voz jergal *gura* «la justicia», más exactamente, sus ejecutores; y el contexto nos dice: *llus gatus* (los madrileños) *ybang lus purmeritus con gurias* (con alguaciles) *y seus varas in vilu*.

El *arxan* (III, 64) es un crudo galicismo que adapta fonéticamente el *argent* francés (prescindiendo de la sonoridad) a la pronunciación asturiana (una pronunciación a la castellana \**arjan* nos parece improbable). Sin duda sería voz usual en la corte y entre la aristocracia, de seguro afrancesada bajo el peso de la dinastía borbónica. El lacayo asturiano, como era natural, se hace eco de esa nueva moda. Su sentido parece ser el más general de «dinero», sin que podamos desechar el más concreto de «plata», que también puede llegar a tener ese mismo significado. Por supuesto que es préstamo moderno y que nada tiene que ver con el viejo *argen* o *argent*.

El verbo *enfargallar*, que ocurre en este contexto: *que estu enfargallase Asturias* (III, 79), no lo vemos registrado en los diccionarios y monografías dialectales a nuestro alcance. Podría ser imaginación del autor, pero cuesta trabajo admitirlo. Su sentido, por tanto, sólo puede conjeturarse a partir del contexto, y éste no es muy explícito, ya que lo mismo puede ser «embarazase, manchase, salpicase, enfangase», que otra acepción distinta, aunque de valor despectivo, puesto que se trata de compartir con todo el mundo: el *vender a lus amos, quandu iba a cumprar*, porque *mirandu cun gran razong, no era cousa de notar que esto* (el robar a los amos) *ensuciase a Asturias quando es hecho general en el mundo*. Suponemos que siendo *fargayu* «sucio, deaseado, falto de limpieza» puede admitirse con cierta probabilidad que *enfargallar* signifique «ensuciar, manchar».

No podemos asegurar que *oficio de cumunidad* (III, 88) signifique oficio constituido en comunidad o gremio, ya que podría ser errata por *oficio de co-*

*mudidad*, pero lo más seguro es ajustarse al texto. Pueden ser prevaricaciones idiomáticas conscientes y para mover a risa el *hipocrás* (III, 98) y el *quattru de prata* en vez de *quartu de prata*.

*Possessionar* parece, en el contexto *si llegu a possessionar* (III, 113), que significa «tener propiedades, enriquecerme», no «tomar posesión de alguna cosa».

El *governador del pardal* (III, 127) se ha de tomar en sentido ambivalente ya que *pardal* bien puede ser «bellaco, astuto» bien «campesino, aldeano».

NOTA. Ponemos en cursiva las letras abreviadas en el texto o las necesarias para ajustarlo a la ortografía tradicional, por ej., *echo* > *hecho*. Encerramos entre paréntesis las que sobran, p. ej., *chic(h)us*, v. 61., y entre corchetes o paréntesis cuadrados las que faltan, por ej., *gar[r]idos*, v. 122.

## I

### VILLANCICO ASTURIANO AL NACIMIENTO

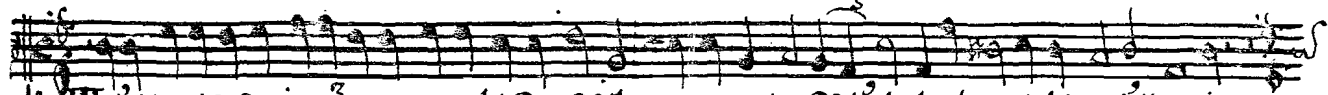
#### A 8

1715

Antonio Yanguas

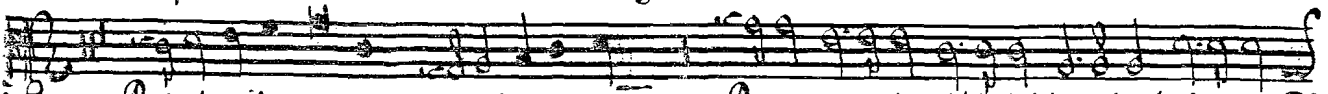
- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. <sup>a</sup>   | Toribión el asturiano,<br><i>que</i> , alegría del Dios Niño,<br>es para las Navidades,<br>la sal de los villancicos, |
| 2. <sup>o</sup> 5 | contar pretende su historia<br>en Belén a sus amigos,<br><i>hecho</i> racional gazeta.<br>de lo que le ha sucedido.   |
| 10                | Bien venido seas,<br>seas bien venido,<br>porque alegre Toribio,<br>tu historia,<br>divierta al Dios Niño.            |
| 15                | divierta al Dios Niño.<br>¡Vivan los Reyes!<br>¡Vivan por cierto!.  |

10r del.º Ch.º Villan.º a 8. de Navidad - Ms.º Vang.º 1745



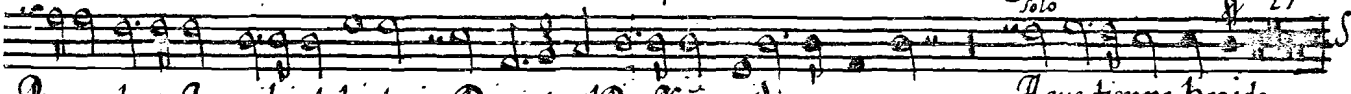
1.º Tori bion el Asturiano q. alegría del Dios Niño, es para las Navi.º das la Sal de los Villancicos.

2.º Contar pretende Subistoria En Belen asus amigos, Echo Vacional Sa zeta de lo que le ha Su Cedido.



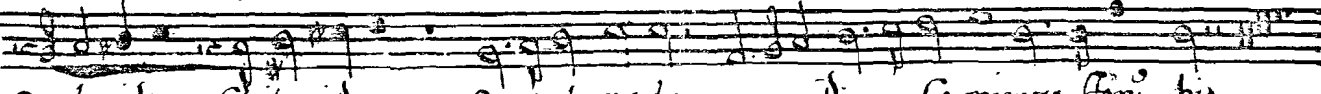
Bien benido Seas, Seas bien Venico, Porque alegre to ri bio tu historia divierta al Dios

Niño divierta di vier ta al Dios Niño Viván por Cier to y el Caso di nos.



Por que alegre To ri bio tu historia Divierta al Dios Niño A que tier ra hasido

No ay duda que alegre traeras Vnto ni llo, Por que se di vier ta el Dios que ha na cido



Quedo Solo Chito Solo Quesuto nada Comienza Tori bio.

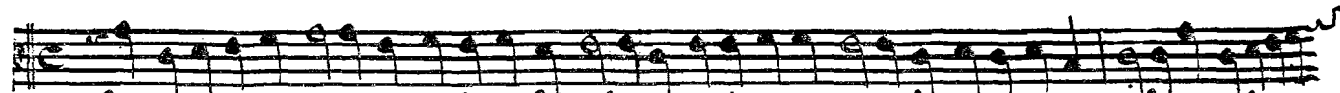
*Vi tor la to na di' Ua, Vitor que es vnpro digio que es vnpro digio Quedo*

*Chito Quedo Quesu to nada Comienza Fori bio.*

*Vallas me la Virxen, Yamaiz el chivaitu Quela Paz aes paña Pour erus mus*

*Vinu Quela Paz aes paña Pou lrus mus Vinu:-*

*1a 2a 3a 4a Vallas me la Virx n:-*

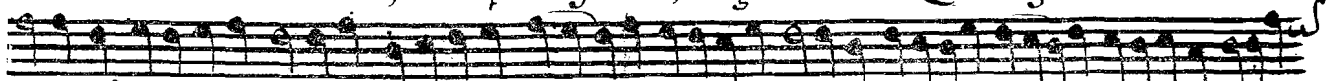


1<sup>a</sup> O Ya va mus, Mancebus, Valquien el Nisi brito A paña la Seu Madri, fagamus el Cum pri du. Amáis el Santu-

2<sup>a</sup> Ya Sabeis, quí mla Corti Es taba á cargu miú Quantu en las mis Custillas Echaba eles por tillu, Dexu par Dixust

3<sup>a</sup> En ton cis vide el triunfu De Villares mi amigu; Abra cele, é ga lanti Me diu para vn quartu yu. Paseme cacia d<sup>e</sup>

4<sup>a</sup> Vineme á lus Madriles, Vel dia qui entrey mismu, Dicing, cata las Cortis, qui viningo al N<sup>o</sup> ti ru. Vestidus de Ca-

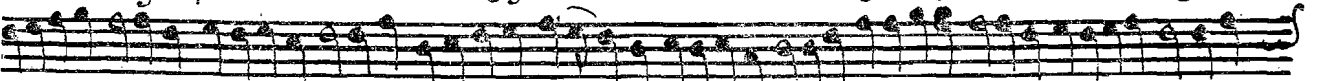


Vueju, Lin da lus Anxi lius que gloria ourgu ri tan Pour cima el Portali yu. Etodus lus Pasto ris quien dona probicitus En-

Carga, E atu blandu Caminus, Andandiu á pata voy me Por vallis, é por Niscus. Salán, qual Xiri nel dus, De Vallentong, Vistidu Quá-

landa A Vtreque me encaminu, Dondi pour bragas Nie ban Dos Costales de trigo. De todas las Nacionis Vide Notus ga Vidus, Je-

vallus Ibang lus pur meritus Nus Satus Cong gurias, Y seus Varas in bilu. Siqui bang Ca Vetonis Yque Nie bang, me há d<sup>e</sup> bu Nu-

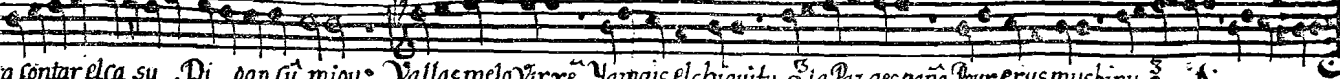


s ta Nochi buena Presentis al meu chicu. La Mula con las pa yas Laquel ani ma li yu. E Cong ser pour Diciembre, Itne dous abanicus. Pa-

is me ven meriamá El Señor D<sup>o</sup>. Juribu Allende el Mar en frades Vide llus Ene migus, Que pour Vigotis tiené, Es cobas de tumiyu. Pa-

ru quedé vn pazquatu Cong el d<sup>e</sup> q<sup>o</sup> he vishu, Pour Doña Paz, diábá q<sup>o</sup> iestabá q<sup>o</sup> ditinidus; Y para acú pañar la jabla q<sup>o</sup> En Cu Villus. Pa-

as Ciudades, Siendu Jodu homes lus que miru. El Ninu lus de acier tu, Yá filipu, é Seus fuyus, Cong, nuesa Reyna, triu fus La Dios q<sup>o</sup> te bu f<sup>o</sup> iu. Pa-



ra contar el ca su Di gan cu migu: Vallas me la Virxe, Y amais el chiquitu, E la Paz aces paña, Pour erus mus binu, E b.

y el caso dinos,  
 porque alegre Toribio,  
 20 tu historia,  
 divierta al Dios Niño,  
 divierta al Dios Niño.  
 Di ¿dónde has estado?  
 ¿ qué tierra has ido?  
 25 ¿desde dónde vienes?;  
 no hay duda que alegre,  
 traerás un tonillo,  
 porque se divierta  
 el Dios que ha nacido.  
 ¡Quedo, chito, chito,  
 30 que su tonada  
 comienza Toribio!  
 ¡Victor la tonadilla,  
 victor, que es un prodigio,  
 que es un prodigio,  
 35 quedo, quedo, chito!  
 que su tonada  
 comienza Toribio!  
 «Vállasme la Virxen  
 ya mais el Chiquitu,  
 40 que la Paz a España  
 pour erus mus vinu,  
 que la Paz a España,  
 pour erus mus vinuD.  
 Vállasme la Virxen.

Toribio:

45 Acá estamos todus,  
 mancebus rullizus,  
 amigus, cumpadris,  
 paysanus furnidus.  
 Ye cuentu muy llargu,  
 50 mais si he de decirlu  
 ¡Vivan lus Reyes,  
 vvian lus Chicus,  
 vivan las Pacis

e inda Turibiu!  
 55 Tudu lu he notadu,  
 e todú lu he vistu,  
 e del mar allende,  
 atullandu riscus,  
 foime ancia la Holanda,  
 60 y acá mi ha vinidu.  
 ¡Vivan los Chic(h)us,  
 vivan las Pacis  
 e inda Turibiu!  
 Traigu e mais traigu,  
 65 digu e mais digu,  
 dempués al cuentu  
 daré principiu.  
 Vállasme la Virxen  
 ya mais el Chiquitu,  
 70 que la Paz a España  
 pour erus mus vinu. (bis)

1.º

Ora vamos, mancebus,  
 y al qui en el pisibritu  
 apaña la seu madri  
 75 fagamus el cumpridu;  
 amais el Santu-Vieju  
 e inda lus anxiliyus,  
 qui é groria gurguritan  
 pour cima el portaliyu;  
 80 e todus lus postoris.  
 quien donan, probicitus.

64-65. *Traigu e mais traigu*, lo mismo que *digu e mais digu*, son reiteraciones asociadas a la narrativa vulgar o popular.

73. *Al qui*. El cierre de la vocal parece responder más que a un hecho fonético (atonicidad del relativo) a una preocupación diferencialista basada en el principio de que el dialecto no coincide con la lengua oficial. Ocurre en *qui en la Corti* (94), *qui estabang* (126), *qui viening* (135), pero no en *que la Pcz* (42), *que con ser* (86), *que he vistu* (124), *que riebang* (141), *que miru* (143) y *que tengu friu* (147).

76. *El Santu Vieju* «al Santu-Vieju». La *x* se pronunciaría a la asturiana, no a la castellana.

77. *Lus anxiliyus* «a los anxiliyus». Lo mismo sucede en el verso siguiente: *e todus lus pastoris* «y a todus lus pastoris».

81. *Quien donan*. *Sic*, sin concordar con el verbo, no parece probable separar el texto así: *qui endonan*, ya que no tenemos noticia de tal verbo. Parece preferible considerar el fenómeno como una falta idiomática imaginada para el modo de hablar de un rústico.

50. *Mais si*, el contexto exige que se use en el sentido de «pero aun así», puesto que si no la frase quedaría incompleta.



en esta Nochi Buena  
 presentis al meu Chicu.  
 La mula con las payas,  
 85 e aquel animaliyu,  
 que con ser pour diziembri  
 tiene dous abanicus.  
 Para contar el casu  
 digan cummigo:  
 90 *Vállasme la Virxen*  
*yamais el Chiquitu*  
*que la Paz a España*  
*pour erus mus vinu.*  
 2.º Ya sabeis en la Corti  
 95 estaba a cargo miu,  
 quantu en las mis custillas  
 echaba el esportillu.  
 Dexu por Dious la carga  
 e atullandu caminus.  
 100 andandu a pata voymi  
 por vallis e por riscus,  
 galán qual Xirineldus,  
 de vallentong vistidu.  
 Quantus me ven me riaman  
 105 el Señor Don Turibio.  
 Allende el mar en Frandes.  
 vide llus enemigus.  
 quie pour vigotis tieneng  
 escobas de tumiyu.  
 110 Para contar el casu  
 digan cummigo:  
*«Vállasme la Virxen...»*  
 3.º Entonceis vide el triunfu  
 de Villares mi amigu.

115 abracele, e galanti  
 me diu para un quartiyu.  
 Paseme cacia *Holanda*,  
 a Utreque me encaminu,  
 donde pour bragas rieban  
 120 dos costales de trigu.  
 De todas las nacionis  
 vide mozus gar[r]idus,  
 y hechu quedé un pazguatu  
 cong el oro que he vistu.  
 125 Pour Doña Paz dicibang  
 qui estabang ditinidus;  
 y para acumpañarla  
 fablang en cur[r]illus.  
 Para contar el caso  
 130 digan cummigo:  
*«Vállasme la Virxen.*  
 4.º Vineme a lus Madriles  
 y el día que entrey mismu  
 dicing, cata las Cortis,  
 135 qui viening al Ritiru,  
 vestidus de cavallus  
 ybang lus purmeritus  
 llus gatus con gurias  
 y seus varas in vilu.  
 140 Siguibang car[r]etonis,  
 y que riebang, me han dichu.  
 muchas ciudades.  
 Siendu todú homes lus que miru,  
 el Niñu lus dé aciertu,  
 145 y a Filipu e seus fiyus,  
 cong nuesa Reyna triunfus,  
 e adió, que tengú fríu.

84-85. *La mula con las payas, / e aquel animaliyu.* Son, como el *Santu-Vieju, lus anxeliyus. lus pastoris*, el complemento indirecto de *fagumus el cumpridu*, y como en los casos anteriores falta la preposición introductora *a*: *a la mula...* / *e a aquel animaliyu*.

87. *Dous abanicus*, los dos cuernos.

108. *Quie pour vigotis tieneng*. El relativo, si no es errata, parece una solución imaginada con propósito diferencialista, ya que no puede justificarse dialectalmente.

136. *Vestidus de cavallus*. O es un dislate consciente o una errata por *cavalleirus*.

140. *Caretonis* MS. Restablecimos una -r- puesto que parece aludir a un desfile de *carrozas* o *carretones*, mejor que a unas *caretas* o *carretones*.

143. *Todú homes* «todo unos hombres, hombres hechos y derechos» para contrastar con el *Niñu*.

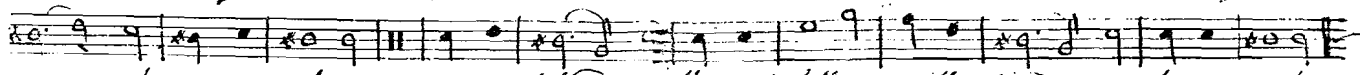
1.º de 2.º coro *Allegretto*

Al Portal llega esta noche al por- Toribion el  
de Perales y el Vazon puer hai ya di-ai y el Va-  
que falta en la navidad er Venga Toribi- co venga-  
toribion y diuierta en el portal con su alegre natural del  
niño la companion venga toribico venga toribion venga tori-  
bion que grave que viene el zarapallon venga toribi- co venga  
toribion venga toribion Vitor toribi- co que er ya se-  
nor venga Don Toribio puer trae buen humor cantala q's todoi se-

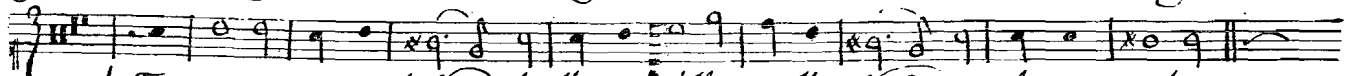
Al Portal llega esta noche al por: Tori-  
bion el de Perales y el Tazon, pue ha ya diai y el Va-  
que falta en las navidades Venga Toribi - co  
venga toribion y diuierta en el portal con su alegre natural  
del niño la compaion venga tori - bi - co venga toribion venga  
ribion q's grave que viene el zarapallon venga toribi -  
co venga toribion venga toribion y por donde te ha venido  
vitor toribico que es ya señor venga don toribio pue trae buen humor



cantala que todos seguimos tu voz viva vi-va don toribio q'icha



portado con gala viva el Rey de las sicilias e la Reina despuada



1 Jaranga viva el Rei de las sicilias e la Reina despuada

2 zapa vi-

3 casara vi-

4 ellagua vi-

5 kaman vi-

6 guapa vi-

7 mi ama vi-

8 papa vi-

9 bulaban ~

10 kiamaba ~

11 paltabra ~

12 espanai ~

## II

### VILLANCICO A 5 A EL NACIMIENTO

Con violines

#### «VENGA TORIBIO»

de Dn. Juan Martín 1739

Al Portal llega esta noche  
Toribión el de Perales,  
y es razón, pues hay ya días  
que falta en las Navidades.

- 5 Venga Toribico, venga Toribión,  
y divierta en el Portal,  
con su alegre natural  
del Niño la compasión.  
Venga Toribico, venga Toribión.
- 10 ¡Que grave que viene el zarapallón!  
Venga Toribico, venga Toribión  
¡Vitor Toribico, que es ya Señor!  
¿Y por dónde te ha venido?  
¡Vitor Toribico, que es ya Señor!
- 15 Venga Don Toribio, pues trae buen humor.  
Cántala que todos seguimos tu voz.  
¡Viva, viva Don Toribio,  
que se ha portado con gala!  
¡Viva el Rey de Ilas Sicillas
- 20 e Ila Reina despusada!  
1 ¡Taranga Viva el Rei de Ilas Sicillas  
e Ila Reina despusada!  
2 Zaga vi ~ (va el Rey... etc.)  
2 Casara vi ~  
4 Ell agua vi ~  
5 Riaman vi ~  
6 Guapa vi ~

3. *Ha ya días, pone otra particella.*

10. *Zarapallón* «el que anda muy estrafalario, sucio, mal trazado y andrajoso. Es voz vulgar» (Autoridades).

- 7 Mi ama vi ~  
8 Papa vi ~  
9 Bulaban vi ~  
10 Riamaba vi ~  
11 Pallabra vi ~  
12 Españas ~

## III

### VILLANCICO A 8 AL NACIMIENTO

con violines

#### «TORIBIO AQUEL ASTURIANO»

de Dn. Juan Martín

1752

Toribio, aquel asturiano,  
que a Belén solía dar  
placer en la Noche Buena,  
hoy muy espantado está,

- 5 hoy muy espantado está.  
—¡Toribio, a Toribio!  
responde animal,  
¡qué te mueve a hacerte  
con tal novedad?
- 10 ¡Vaya, que con gana  
viene de jugar! (bis)  
¡Vaya que con gana  
viene de jugar,
- 15 viene de jugar!  
Mui estraño vienes.  
Divierte al chiquito,  
que llorando está,  
que llorando está.
- 20 Divierte al chiquito,  
que llorando está,  
que llorando está.

16. *Humanate hombre*, dice una particella, otra pregunta: *¡Eres petimetre?*

Ai, ai, ai!,  
 que está loco Toribio,  
 25 como muchos están,  
 como muchos están.  
 ¡Ai, ai, ai!,  
 que está loco Toribio,  
 como muchos están,  
 30 como muchos están.  
 Quandu nong respondu  
 motivus habrá,  
 qui un hombri non siempre  
 ha de ser vulgar.  
 35 Nong gastu you juegus  
 qui soi principal  
 lacayu asturianu  
 de gran seriedad;  
 nong es de estrañar,  
 essu comu el mas,  
 40 y mui garrafal  
 tengu empreyu ya.  
 Essu es otra cousa  
 y así oygan, verán.  
 si ayer fui pazguatu,  
 45 qui hoy soi animal;  
 Niñu mio. va soy señorón  
 purque he entradu  
 a ser culegial  
 de lus verdis lacayus,  
 50 y andu cun beca anciatrás,  
 cun beca anciatrás.  
 Voi en cochi. veñu en cochi,  
 v mi amu delanti va.

33. *Qui un hombri*. Como en el villancico I se usan indistintamente *qui* v *que*. Así aparecen: *qui soi principal* (36) o *qui hoy soi animal* (45), *qui faces cavalleirus* (57) frente a *que a ella como van* (66), *que estu enfargallase Asturias* (79) etc.

45. *Qui hoy soy animal*. No hace buen sentido en el contexto. Se esperaría negase el hecho.

47-50. La equiparación de la cofradía de lacayos con la de los colegiales está a tono con el *señorón* que magnifica su oficio, y hasta su amo le da el primer lugar.

y así pour todus caminus  
 55 me da a mi el primer lugar.  
*¡O, o, vanidad,*  
*qui faces cavalleirus!*  
*¡o, o, lo qui puedes*  
*fatal, fatal vanidad!*  
 1.º 60 You mi Niñu me fui sin zapatus  
 a lla Corti, in forma di Adán,  
 y aora veñu a mia terra,  
 cum franjas, culilla en el pelu  
 reloxo y arxan.  
 65 Eso pasa con algunos,  
 que van a ella como van,  
 y salen después en mula,  
 sin tenerla que alquilar.  
*¡O, o, vanidad,*  
 70 *qui faces cavalleirus!*  
*¡O, o, lo qui puedes*  
*fatal, fatal vanidad!*  
 2.º Llo primeiru servi de aguaderu,  
 y assi mismu assistencias, pur mas,  
 75 y mi bolsa lograba vender a lus amus  
 quandu iba a cumprar;  
 mirandu cun gran razong  
 no era cousa de notar  
 que estu enfargallase Asturias  
 80 quandu el mundu es general.  
*¡O, o, vanidad,*  
*qui faces cavalleirus!*  
*¡O, o, lo qui puedes*  
*fatal, fatal vanidad!*  
 3.º 85 Dempus de esto, como Dios me fizu,  
 un moziquín tan garridu y galán.  
 a lacayu me puse, mirandu  
 que aqueste es oficio de cumunidad.

61. *In forma di Adán* «desnudo».

73. *Llo primeiru*, «al principio» si no es una grafía incorrecta por yo, aunque siempre se usa *you*.

74. Parece que falta un verbo como «hacia» o similar, ya que el del verso anterior *servi* no cuadra al contexto.

- y hoy, mia perliña, no advierten  
 90 lus hombris, que en un portal  
 passas descomodidades,  
 mirando tanto bausán.  
*¡O, o, vanidad,  
 qui faces cavalleirus!*  
 95 *¡O, o, lo qui puedes  
 fatal, fatal vanidad!*
- 4.º Esta Pascua ha llevadu de pavus,  
 de gallinas, dulces y hipocrás,  
 muchu quentu y mi quatru de prata  
 100 y dous panoliñus conseguí pescar,  
 que todú aquestu en substancia,  
 Niñu mío, nu es hurtar,  
 porque son las conveniencias  
 que en sí aqueste empleyu trae.  
 105 *¡O, o, vanidad,  
 qui faces cavalleirus!  
 ¡O, o, lo qui puedes  
 fatal, fatal vanidad!*
- 5.º You me vuelvu a mia terra contentu  
 110 y en andandu, mi Chicú, en mi hogar,  
 cumpraré dous va(s)quiñas y un huertu,  
 y lu pasaré comu un duque de Orleans;  
 vo os ofrezcu Niñu Dios,  
 si llegu a possessionar  
 facérus en una igreja  
 115 gran fiesta pur Navidad.  
*¡O, o, vanidad,  
 qui faces cavalleirus!  
 ¡O, o, lo qui puedes  
 fatal, fatal vanidad!*
- 6.º 120 Y pues va de las tres el reloxu  
 nos llama a dormir, forzosu es descansar,  
 que ya veo duos mil cabezas afuerza  
 dea lo que sin frenu qui dan;  
 y pues aquesta es la historia.

99. *Muchu quentu* «muchu cantidad, gran cantidad».  
 123-124. No se ve claro el sentido de estos dos versos.

- 125 della cayu, vaia en paz;  
 hasta outro año que me vean  
 gobernador del pardal.  
*¡O, o, vanidad,  
 qui faces cavalleirus!*  
 130 *¡O, o, lo qui puedes  
 fatal, fatal vanidad!*

125. Preferimos esta lectura a *del lacayu*, interpretando *della cay* «dejo de hablar de ella».

De este mismo villancico se publicó una versión en 1768 en las *Letras / de los Villancicos, / que se cantaron / en la Insigne Iglesia Colegial / De el Sr. San Salvador / de Sevilla, / en los Solemnes Maytines / de el Sagrado Nacimiento / de Nro. Redemptor Jesu Christo, / en el Año de 1768 / Puestos en Música por Don Juan Domingo, y Vidal / Maestro de Capilla de dicha Colegial. / En Sevilla. / En la Oficina de D. Joseph de San Román, y Codina, / en la calle de la Encomienda, y que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela. RSE. vill. 63.*

Dicha versión es el villancico sexto y dice así:

## VILLANCICO SEXTO

### Introducción a 4

Toribio aquel asturiano,  
 que a Belén solía dar,  
 placer en la Noche Buena,  
 hoy mui espantado está.

### Estríbillo

- Coro.* Toribio?, ha Toribio?,  
 Responde animal,  
 que te mueve a hacerte  
 con tal novedad!
- Tori.* Quandu non respondu,  
 motibus habrá,  
 qui un hombrí non siempre,  
 ha de ser vulgar.
- Coro.* Vaya, vaya que con gana  
 viene siempre de jugar.
- Tori.* Non gastu you juegus,  
 que soi principal,  
 laxayu asturianu,

de gran seriedad.

1. Mui estraño vienes,

*Tori.* Non es de estrañar.

2. Mui guapo te ostentas.

*Tori.* Essu, comu el mas.

3. Eres petrimete? (sic).

*Tori.* Y mui garrafal.

4. Humanate hombre!

*Tori.* Tengo empreyu ya.

*Coro.* Divierte al chiquillo,  
que llorando está.

*Tori.* Essu es otra cousa,  
y assi oigan verán,  
si ayer fui pazguatu,  
que oy soi animal.

*Coro.* Divierte al chiquillo, etc.

### COPLAS

*Tori.* Niño miu you ya soi señorón;  
purque entradu a ser culegial,  
de lus verdus (sic) lacayus, y andu  
cum beca ancia atrás;  
voi en cochi, veñu en cochi:  
y mi amu delante va:  
y assi pour todus caminus,  
me da a mi el primer lugar.  
O vanidad, qui faces cavalleyrus!  
o lo qui puedes fatal vanidad!

*Coro.* Ay, ay, ay, ay, ay,  
que está loco Toribio  
ay, ay, ay, ay, ay,  
como muchos están.

2. You mi Niño me fui sin zapatus  
alla Corti, in forma di Adán,  
ya ora veñu a mia terra cu (sic) franjas  
culilla en el pelo, reloxo, y arxán.  
Estu passa con algunus,  
que van a ella como ván,  
y salen después en mula,  
sin tenerla que alquilar:

O vanidad, que faces cavalleyrus!  
o lo qui puedes fatal vanidad!

*Coro.* Ay, ay, ay, ay, ay, que, etc.

3. La primeru servi de aguaderu  
y assimismu assistencias pur mas,  
y mi bolza lograba vender  
a lus amus, quando iba a comprar,  
y mirandu con gran razón  
no era couza de notar,  
que estu enfargallaze Asturias,  
quandu el mundu es general.

O vanidad, que faces cavalleirus!  
o lo qui puedes fatal vanidad!

*Coro.* Ay, ay, ay, ay, ay, que, etc.

4. Dèpus destu, comu Dious me fizu  
un moziquín tan garridu, y galán,  
a lacayu me puse mirandu,  
que aqieste es oficiu de comunidá,  
y oy mia perliña no advierten  
lus humbris, que en un Portal  
passas descomudidades,  
mirando tanto bauzán:

O vanidad, qui faces cavalleyrus!  
o lo qui puedes fatal vanidad!

*Coro.* Ay, ay, etc.

5. Esta Pasqua ha llevadu de pabus  
de gallinas, dulces, y hipocras  
mucho quientu (sic), y mis catru de prat (sic)  
y dous panoliñus conseguí pescar,  
que todú aquestu en substancia  
Niño miu no es hurtar  
purque son las conveniencias,  
que en sí aqueste empreyu da:  
O vanidad, etc.

*Coro.* Ay, ay, etc.

6. You me beubu (sic) a mi tierra còtètu (sic)  
y en estandu mi Chico en mi hogar,  
cũpraré dus basquiñas, y un huertu,  
y lu pasaré como un Duque de Orleas (sic).  
Y os ofrecu (sic) Niño Dious,



pour to qui camini me da m'el primer lugar o vanidad que facei caua-

tra cu beca ancia tra voi en cochi ven en cochi y mi amu delanti va y ai

ron que que he entrada a ser culgial de lui verdi la cayu y andu cu beca ancia

- ano y a los mio y a los mio y a los mio y a los mio

mi garrafal tempo empre y a

riau de gran ieridad non ei de estrañar esse comelmar y

na de ser vulgar non garatu y u hie que qui los princial la cayu a tu-

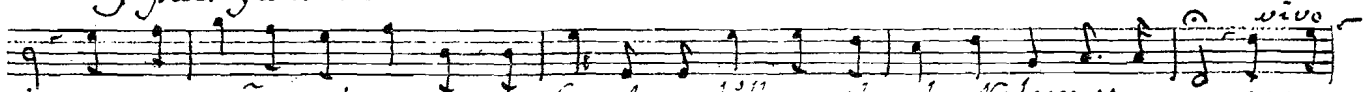
ya andu non responde m'itibu habra qui on homon non tiempo



lleirus o o lo qui puedes fatal fatal vanidad.



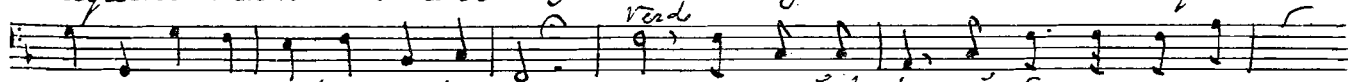
You mi niñu me fui sin zapatos alla corti in forma di R-  
llo primèiru. servi de agua deru y asi mismo assistencias pur  
dempus de esto como Oïous me fizu un moziquin tan parridu y ga-  
Esta pasqua he llevadu de pabus de gallinas dulces y hipro -  
You me buelbu a mia terra contentu y en andandu mi chi en mi ho-  
y puer ya de la tres el Veloxu nos llama a dormir forzo u ei descan-



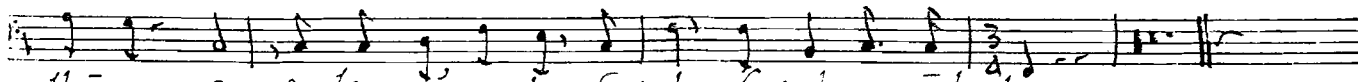
dan y aora veñu a mia terra cum fransas culilla en el pelu Veloxo y arxan es o  
mas y mi bolsa lo graba bender a lus amu quando iba a comprar miran-  
lan a la cayu me puse mirandu que a querte eroficio de comunidad y oy  
cas muchu quentu y mi quatre de prata y doui panoiñu consigui pescar que to-  
gar comprarè doui baiquiñas y un huerto y lu paicare comu un duque de Orleans y ois-  
sar que ya veo doui mil cabezas a fuerza de a lo que sin frenu qui dan y puer



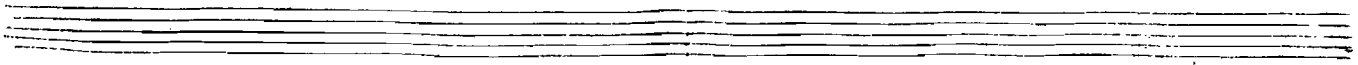
para con algunos que van a ella como van y salen despues en  
 du con gran razon no era couia de notar q'ertu en far gallase a.  
 mia per liña no dovierten lus hombr' que en un portal passai de como di  
 du aq'ertu en subitancia niñu mio nu es hurtar purque son las conve-  
 ferçu niñu diow si llegu a possessionar facerui en una i -  
 aqueta es la historia dell' cayu vaia en paz hasta outro año que me



mula si tenerla que alquilar o o vanidad q'is facer cava -  
 turia quando el mundo es general o o va ~  
 dade mirando tanto bauian o o va ~  
 niencias q' en i aquete empleyutrac o o va ~  
 greta gran fiesta pur nabidad o o va ~  
 vean Guvernador del pardal o o va ~



lleirui o o lo qui puede fatal fatal vanidad.



Uy 1111 13 solo

ba paz sanus hamañceaus noytes buenas Dios lo adó ca lay co  
ia y qui a dolen me den qu non uai qu de que nu al qu per uobus  
ca llu pu chus tu me den qu pas uen be pa su vin iendu andar  
du face fii u e cuentulai qu non que iu ser pace te iu nen  
cie quando a pe iu nan du you non so i home entuna du pues pare mu  
la vuncan du apa sa i la oi daa ba pus fa rey fa rey po iu  
xi tus az tus es co mien zues comien zu ya cantallu pu ta lin pe  
se bre pallas to del ciclo amapa na du volua sa nq non Dale tan bel mundo

si llegu a possessionar,  
facerus en una igressa,  
gran fiesta por Navidad.  
O vanidad, etc.

Coro. Ay, ay, etc.

Y pues yá de las tres el reloxu  
nos llama a dormir, forzosu es descansar,  
que yá veo dous mil cabezas  
a fuerza de a lo *que sin frenu quidam*:  
y pues aquesta es la historia  
del lacayu vaya en paz,  
hasta outro añu que me vean  
gurvernador (sic) del pardal.  
O vanidad, etc.

Coro. Ay, ay, etc.

## VILLANCICO AL NACIMIENTO DEL ASTURIANO

### A 5

#### «A PAISANUS, A MANCEBUS»

Mro. Dn. Juan Martín

1764

—Ha paysanus, ha mancebus,  
noytes buenas, Dioua loado!  
—¿Qué hay amigo, qué hay Pelaio?  
—Catay, qui a Belén me vengu.  
5 —Ya traerás algo de nuevo,  
¿no hay cantina? ¿Pues cómo vienes?  
Dile al Niño algo de bueno;  
despacha. que estás cansado.  
—Non traigu de buenu algu,

- 
4. Catal, catay A., suprimimos uno según exige el verso.  
5. La partitura B escribe *de ueno*.  
6. El verso es defectuoso y no vemos posibilidad de arreglarlo aun acudiendo a las diferentes partituras.  
7. Algo de nuebo D.  
8. Despacha, despacha.

10 peru a buscallu ¡pur Christu!  
me vengu, pasu entre pasu,  
viniendu andandu, [andandu],  
face fríu, e cuentu largu.

Non quieru ser gaceteiru,

15 nen ciegü andar pergunandu,  
you non soi home entunadu.

—Preciso es pasar la noche.

—Pues pasémusla runcandu,  
a pasar lla vida a tragu

20 farey gorgoritus artus.

—Canta, pues te ayudaremos.

—Escomienzu ya a cantallu:

«*Purtalín, pesebre e pallas*

25 *todu el cielu han apañadu.*

*¡Votu a San, que non vale tantu*  
*el mundo enteiru como el establo!*

*¡Votu a San, que non vale tantu,*  
*non, non, que non vale tantu!*

1.º 30 Ciertu mancebu rullizu,

se quisu hazer señurazu,  
siendu así que dendi el polvo  
salíu para ser criadu.

*¡Votu a San, que non vale tantu,*

35 *non, non, que non vale tantu!*

De seu costilla le dierun  
mujer para ser casadu,  
y de estoncis que roer tuvo  
el güeso que le sacaron.


40 *¡Votu a San, que non vale tantu,*  
*non, non, que non vale tantu!*

2.º Pensarun ambos dos simples

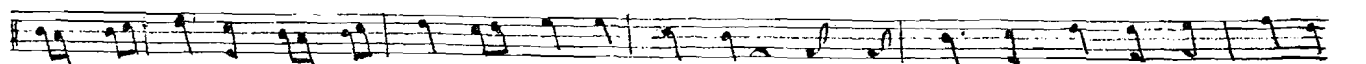
- 
12. El verso está incompleto.  
19. Parsar A.  
20. Farey farey A.  
22. Escomienzu escomienzu A.  
26. Vale tanto A.  
29. Non, que non vale tantu A.  
30. A partir de aquí el texto es único y se encuentra repartido en dos folios, que designamos por las siglas MS.



teyru como el es lablor volu sangnon vale tantu non *ff* non vale tantu *ff*



Ciera mancebu yu llizusequísu a zer se ñu ra zu siendu asi que  
Pensa nun ambos dos simples e ser de uno xi gen al tu y de villa  
sia uen vocado uen xiludize un ve fñancaste llanu axtus qñtus  
Como el mundo den dien toncisan du bo den vi baen bayu dious qñlumi  
La deu ma diu i gen pura le embuel vi con poblis pañus ò vir gen d

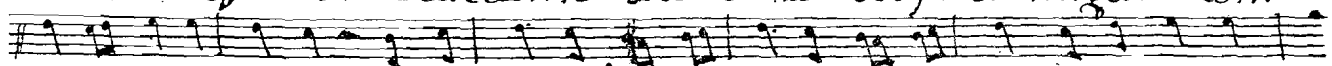


den diel polbosa liv para ser ci a du volu sangnon vale tantu  
nus las pruebas las si zie unenon a xbol volu sangnon vale tantu  
e cra mores noscues la al mal vocadu volu sangnon vale tantu  
rov per di du diou pa labia de ga na llu volu sangnon vale tantu  
co bo donga para dallavestoy mevsayru volu sangnon vale tantu

que ay a mi go que ay pela io ya vaer as algo de nue bo pues como  
 vienes di leal ni ño algo & nue bo des pachades pacha que es la cansa do  
 pre ti so es paraila no che canto puste ayuda re mos puita  
 lin pe se bre e pallas lo do el Cielu anay pañadu do llo sanguenom Dale  
 tantu el mundo enti ru co mo es lablo do llo sanguenom Dale tantu non  
 non que non Dale tantu *Corsitas* *2<sup>a</sup>* *17* *cantata* *puita*



non non que non vale tantu d'eseu costu llale die un muer  
 non non que non vale tantu diendu luel seña dea r'iba di xu  
 non non que non vale tantu e llus queda un des nudus e mus  
 non non que non vale tantu Al seu figu den diel cielu mus em  
 non non que non vale tantu ael da non Joseph a migus el com



para ser casa du y dees lonciso y oer l'ivo el que so que le so  
 fue a mal mandadu y siel panande co mellu que varian a via da  
 o lus ere da mus por sev cul p'ave por lamues la el andae chus pe  
 bi a a veme dia mus y puichu que avngschicu e muy hombre para el  
 p'rido le fa qamus que av ser vino es po so sus to es in du da e vuenoe



ca non volu a sanq non vale tantu non non que non vale tantu  
 ja llu volu a sanq non vale tantu non non que non vale tantu p'usta  
 da zus volu a sanq non vale tantu non non que non vale tantu p'usta  
 casu volu a sanq non vale tantu non non que non vale tantu p'usta  
 santo volu a sanq non vale tantu non non que non vale tantu p'usta



el ser de un origen altu,  
 y de villanus las pruebas  
 45 las fizierun en un árbol.  
*¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
 Viéndulu el Señor de arriba  
 dixu: «¡Fuera, malmandadus!»  
 50 y si el pan han de comellu,  
 que vaian a trabajallu.  
*¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
*Purtalín...*  
 3.º 55 Si «a buen bocado buen gritu»,  
 dize un refrán castellanu,  
 artus gritus e cramos  
 nos cuesta tal mal bocadu.  
*¡Vota a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
 60 Ellus quedarun desnudus,  
 e musotrus heredamus,  
 por seu culpa e por la nuestra  
 el andar hechus pedazus.  
 65 *¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
 4.º Como el mundo dendi entonceis,  
 anduvo de enriba en baju,

---

63. Nuestra MS.

Dious que lu mirou perduidu,  
 70 diou palabra de ganallu.  
*¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
 Al seu Fiyu dendi el cielu  
 mus envía a remediarnus,  
 75 y ¡pur Christu!, que aunque chicu  
 é muy hombre para el casu.  
*¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
*Purtalín.*  
 5.º 80 La seu madri Virgen pura,  
 le envuelvi con pobris pañus,  
 ¡O Virgen de Covadonga,  
 para dalla estoy meu sayu!  
*¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
 85 A el varón Joseph, amigus,  
 el comprido le fagamus,  
 que a ser vino esposo justo,  
 e sin duda é bueno e santo.  
*¡Votu a San, que non vale tantu,  
 non, non, que non vale tantu!*  
 90 *Purtalín...*

NOTAS A LA TRANSCRIPCION. Procuramos ajustarnos lo más posible al original, y sólo en algunos casos la ajustamos a las normas actuales; así hacemos en el caso de la B y V o en otros similares, pero en cada caso la letra modificada irá en cursiva, lo mismo hacemos con las letras abreviadas. Numeramos las prtituras por orden alfabético.

